# Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podeszli do Niego faryzeusze poddając próbie Go i mówiąc Mu czy wolno człowiekowi oddalić żonę jego dla każdej przyczyny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podeszli do Niego faryzeusze, którzy wystawiając Go na próbę,* zapytali: Czy wolno człowiekowi** oddalić swoją żonę*** z każdej przyczyny?[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podeszli do niego faryzeusze próbując go i mówiąc: Czy dozwolone jest człowiekowi oddalić żonę jego dla każdej* przyczyny? [4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podeszli do Niego faryzeusze poddając próbie Go i mówiąc Mu czy wolno człowiekowi oddalić żonę jego dla każdej przyczyny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli również faryzeusze. Chcąc Go wystawić na próbę, zapytali: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną z każdego powodu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli do niego faryzeusze, wystawiając go na próbę i pytając: Czy wolno człowiekowi oddalić swoją żonę z jakiegokolwiek powodu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc mu: Godzili się człowiekowi opuścić żonę swoją dla każdej przyczyny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc: Godzi-li się człowiekowi opuścić żonę swoję dla którejkolwiek przyczyny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przystąpili do Niego faryzeusze, chcąc Go wystawić na próbę, i zadali Mu pytanie: Czy wolno oddalić swoją żonę z jakiegokolwiek powodu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do niego faryzeusze, kusząc go i mówiąc: Czy wolno odprawić żonę swoją dla każdej przyczyny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszli do Niego faryzeusze i, chcąc wystawić Go na próbę, pytali: Czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną z jakiegokolwiek powodu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas podeszli do Niego faryzeusze i pytali Go podstępnie: „Czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną z jakiegokolwiek powodu?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszli wówczas do Niego faryzeusze. Wystawiając Go na próbę, zapytali: „Czy wolno mężowi oddalić swoją żonę z jakiegoś powodu?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny | Przyszli do niego też faryzeusze i wystawiając go na próbę, zapytali: - Czy każda przyczyna uprawnia do rozwodu |

---

1) <x>470 16:1</x>; <x>500 8:6</x>
2) człowiekowi : ἀνθρώπῳ, 3 ℵ (IV); brak w: ℵ B (IV), w l; <x>470 19:3</x>L.
3) <x>470 5:31</x>
4) Sens "jakiejkolwiek".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Przekład | z żoną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podeszli do Niego faryzeusze i zapytali Go podstępnie: - Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną z jakiegokolwiek powodu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступили до Нього фарисеї і, випробовуючи Його, сказали: Чи годиться чоловікові відпустити свою жінку з усякої причини? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszli do istoty jemu farisaiosi próbując go i powiadając: Czy wolno jakiemuś człowiekowi rozwiązawszy uwolnić żonę należącą do niego w dół we wszystką winę? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podeszli do niego faryzeusze, kusząc go i mu mówiąc: Czy wolno człowiekowi oddalić swoją żonę z powodu każdej przyczyny? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli niektórzy p'ruszim i usiłowali Go podejść, pytając: "Czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną z dowolnego powodu?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podeszli do niego faryzeusze, zamierzając go kusić, powiedzieli: ”Czy wolno mężczyźnie rozwieść się ze swą żoną z jakiegokolwiek powodu?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zjawili się tam także faryzeusze i—chcąc Go sprowokować do jakiejś niefortunnej wypowiedzi—zapytali: —Czy zezwalasz na rozwody z dowolnego powodu? |